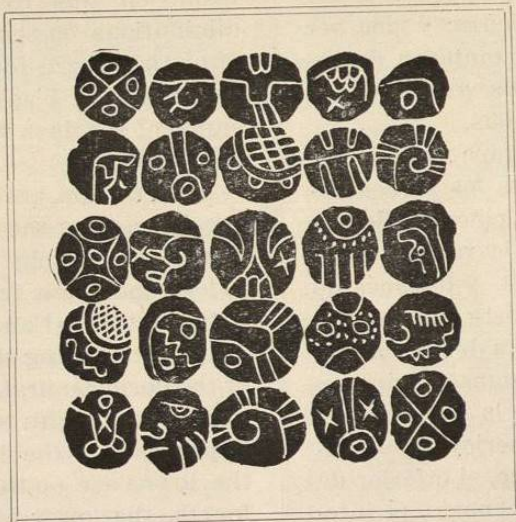


CUADRO PRIMERO.—FIRST SQUARE



En este cuadro encontramos los siguientes signos:

lamat	oc	kan	cauac	muluc
caban	ahau	chicchan	been	cib
lamat	oc	akbal	imix	caban
chicchan	muluc	cib	ix	cimi
ik	men	cib	ahau	lamat

Si tomamos á KAN como principio de la veintena, el cuadrado nos da este orden numérico:

5	7	1	16	6
14	17	2	10	13
5	7	20	18	14
2	6	13	11	3
19	12	13	17	5

In this square we find the following signs:

lamat	oc	kan	cauac	muluc
caban	ahau	chicchan	been	cib
lamat	oc	akbal	imix	caban
chicchan	muluc	cib	ix	cimi
ik	men	cib	ahau	lamat

If we taken KAN as beginning of the score, the square will give us this numerical order:

5	7	1	16	6
14	17	2	10	13
5	7	20	18	14
2	6	13	11	3
19	12	13	17	5

No sabemos á qué combinaciones obedecerá este orden.

Como se ve, en este cuadro están representados 16 signos de los días, y solamente faltan NANIK, CHUEN, EBY EZANAB.

Comparemos ahora las figuras de los signos encontrados.

KAN es semejante al de Landa, é igual al número 2 de la tabla de Mr. Gunckel, que contiene los diversos glifos de días de los relieves de Palemke.

CHICCHAN difiere algo del de Landa, como difieren en general los de los códices, y es igual al número 11 de la Tabla de Gunckel. Hay una variante del signo, consistente en una línea inferior á manera de zig-zag.⁽²³⁾

CIMI. Este signo, tal como lo trae Landa no se encuentra igual en los códices, sino solamente parecido. El de la caja es muy semejante al de los números 11 y 12 de la tabla de Gunckel.⁽²⁴⁾

LAMAT. De dos maneras está representando en el cuadrado este signo. La una, por dos diámetros cruzados en ángulo recto, con un pequeño círculo en cada segmento: así está en Landa. La otra, por cuatro curvas unidas que forman una á

We do not know to that combinations this order obeys.

As it is seen, in this square are represented 16 signs of the days, and there are only wanting MANIK, CHUEN, EB, and EZANAB.

Now, let us compare the figures of the signs that have been found.

KAN is like that of Landa, and the same as number 2 in Mr. Gunckel's table, which contains the different glyphs of days of the reliefs at Palemke.

CHICCHAN somewhat differs from Landa's, as they differ generally those of the Codices, and it is the same to number 11 in the table of Mr. Gunckel. There is a deviation of the sign, consisting in a lower line in zig-zag manner.

CIMI. This sign, as is found in Landa's, has not a like one in the Codices, but only a similar one. That of the box is very much conformable to numbers 11 and 12 of Gunckel's table.

LAMAT. This sign is represented in two manners in this square. One by two diameters crossed in a straight angle, with a small circle in each segment; thus it is in Landa. The other by four united curves that form in the shape of a

modo de cruz, con un circulillo en medio y cuatro al rededor: así se ve en los números 36 y 39 de la tabla de Gunckel, y en el correspondiente signo escultural.⁽²⁵⁾

MULUC. El primer signo es semejante al de Landa: únicamente que la línea exterior curva está, no á la izquierda, sino á la derecha. El segundo sí la tiene á la derecha; pero en él hay dos circulillos centrales, en vez de uno, separados por otra línea en zigzag. Viene la idea de si éste pudiera ser más bien una variante de OC; pero no hay fundamento suficiente para resolverlo. También tiene alguna semejanza con el signo de CIMI, número 19 de la tabla de Gunckel.

OC. Semejante al de Landa, é igual á los números 49 y 51 de la tabla de Gunckel; pero el segundo signo del cuadrado de la caja, tiene además una cruz.

BEEN. Igual al de Landa, y á los números 73 y 74 de la tabla de Gunckel.

Hasta aquí hemos examinado siete signos correspondientes á la primera decena de días, pues los otros tres faltan en el cuadrado como hemos visto; y hemos observado de preferencia su igualdad ó estrecha semejanza con los dibujos de la

cross, with a small circle in the middle and four around it: thus it is seen in numbers 36 & 39 of Gunckel's table and in the corresponding sculptural sign.

MULUC. The first sign is similar to Landa's, only that the outside curved line is, not towards the left, but to the right. The second has it to the right, but there are two small central circles in it, instead of one, separated by another line, in zig-zag fashion. It occurs whether this could be rather a deviation of OC, but there is not sufficient data to determine it.

It is also similar to CIMI, number 19 of Gunckel's table.

OC. Similar to Landa's and equal to numbers 49 & 51 of Gunckel's table; but the second sign of the square of the box contains also a cross.

BEEN. Equal to Landa's and to number 73 & 74 of Gunckel's table.

So far we have examined seven signs corresponding to the first ten days, because the other three are wanting in the square as we have seen; and we have observed, particularly its likeness or close resemblance with the drawings of

tabla de Gunckel, porque éstos se tomaron principalmente de los glifos de los monumentos de Palemke. De manera, que podemos afirmar, que los signos de la caja son los mismos en los dos primeros quintiduos, desde KAN hasta BEEN.⁽²⁶⁾

IX. Semejante al de Landa y á los números 3 y 4 de la segunda tabla de Gunckel; pero constituyendo una variante de ellos

MEN. He dudado si este signo es MEN ó EB. Los dos tienen forma de rostro: el primero se distingue por la correa de su tocado; y el segundo por su oreja especial caída, parecida á la de un paquidermo. Ninguna de estas particularidades hay en el signo; pero es semejante al de Landa y al número 9 de Gunckel, que tampoco las tienen.

CIB. El segundo signo es parecido al de Landa y al número 18 de Gunckel: el primero es una variante.

CABAN. El segundo es semejante al número 27 de Gunckel, y también al de Landa; pero en sentido inverso. El primero tiene dentro un TAU, semejante al signo reconocido generalmente por IK.

CAUAC. Parecido al de Landa; y más á los números 42 y

Gunckel's table, because these were taken principally of the glyphs of the Palemke monuments. Hence, we can affirm, that the signs of the box are the same, from KAN to BEEN.

IX. Similar to Landa's and to numbers 3 & 4 of the second table of Gunckel, but constituting a deviation from them.

MEN. I have doubted whether this sign is MEN or EB. Both have form of a rostrum, the first is distinguished by a leach of his ornament, and the second by his special drooping ear, similar to that of a pachyderm. Neither of these particularities are in the sign, but it is similar to Landa's and to number 9 of Gunckel, which has not them also.

CIB. The second sign is similar to Landa's and to number 18 of Gunckel, the first is a deviation.

CABAN. The second is similar to number 27 of Gunckel and of Landa also, but it appears in inverted manner. The first has inside a TAU, similar to the sign that is generally recognized as IK.

CAUAC. Similar to Landa's, and more to numbers 42 & 43

43 de Gunckel, por tener una cruz.

AHAU. El primero igual al de Landa y al número 50 de Gunckel. El segundo se parece más al número 49 de Gunckel; pero en vez de los dos circulillos superiores tiene dos cruces.

IMIX. Casi igual al de Landa, y á los números 57 y 58 de Gunckel.

IK. Semejante al 66 de Gunckel; pero tiene además, dentro de las líneas que semejan el perfil de la copa ó ánfora, una cruz y un circulillo.

AKBAL. Semejante al número 73 de Gunckel, con una cruz á la derecha.

Quedan, pues, descritos los otros signos del cuadrado pertenecientes á la segunda decena. Pasemos al cuadrado siguiente.

of Gunckel, for having a cross.

AHAU. The first equal to Landa's and to Gunckel's number 50. The second is more like number 49 of Gunckel, but instead of having two upper small circles, it has two crosses

IMIX. Almost equal to Landa's and to numbers 57 and 58 of Gunckel.

IK. Similar to Gunckel's number 66, but it has also within the lines that resemble the profile of a cup or an amphora, a cross and a small circle.

AKBAL. Similar to number 73 of Gunckel with a cross to the right.

Hence, the other signs of the square belonging to the second ten numbers have been described. Let us pass to the following square.

CUADRO SEGUNDO.—SECOND SQUARE



Estos signos son:

ik	imix	ahau	caban	cauac
akbal	lamat	oc	ix	been
akbal	lamat	cauac	cib	kan
manik	ahau	ezanab	men	chicchan
imix	men	caban	lamat	cimi

Su orden numérico es el siguiente:

19	18	17	14	16
20	5	7	11	10
20	5	16	13	1
4	17	15	12	2
18	12	14	5	3

These signs are:

ik	imix	ahau	caban	cauac
akbal	lamat	oc	ix	been
akbal	lamat	cauac	cib	kan
manik	ahau	ezanab	men	chicchan
imix	men	caban	lamat	cimi

Its numerical order is the following:

19	18	17	14	16
20	5	7	11	10
20	5	16	13	1
4	17	15	12	2
18	12	14	5	3

En este segundo cuadrado hay dos de los cuatro signos que faltan en el primero: MANIK y EZANAB.

MANIK es igual al de Landa, y semejante al número 25 de la tabla de Guncker.

EZANAB es casi igual al de Landa, y al número 33 de la segunda tabla de Gunckel.

Pasemos al cuadrado siguiente.

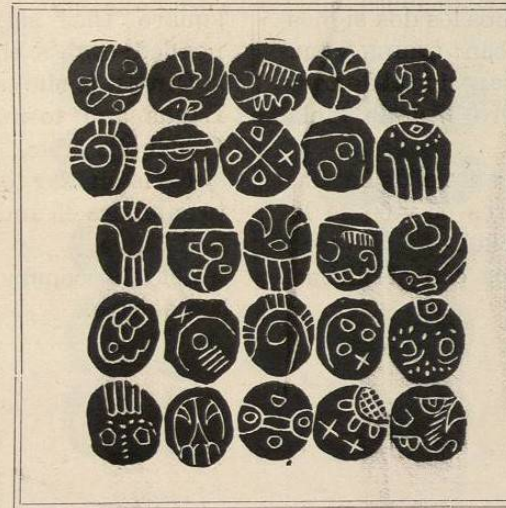
In this second square there are two of the four signs that were wanting in the first: MANIK and EZANAB.

MANIK is equal to that of Landa and similar to number 25 of Gunckel's table.

EZANAB is almost equal to Landa's and to number 33 of Gunckel's second table.

Let us see the next square.

CUADRO TERCERO.—THIRD SQUARE



Estos signos son:

chicchan	manik	cimi	chuen	caban
cib	men	lamat	muluc	imix
kan	oc	akbal	cimi	manik
cauac	muluc	cib	muluc	ix
imix	akbal	lamat	chicchan	eb

Su orden numérico es el siguiente:

2	4	3	8	14
13	12	5	6	18
1	7	20	3	4
16	6	13	6	11
18	20	5	2	9

These signs are:

chicchan	manik	cimi	chuen	caban
cib	men	lamat	muluc	imix
kan	oc	akbal	cimi	manik
cauac	muluc	cib	muluc	ix
imix	akbal	lamat	chicchan	eb

Its numerical order is as follows:

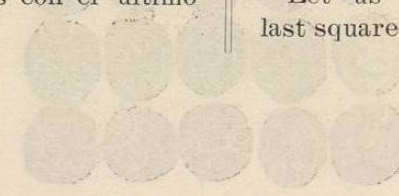
2	4	3	8	14
13	12	5	6	18
1	7	20	3	4
16	6	13	6	11
18	20	5	2	9

Además de algunas variantes de importancia, en este cuadro hallamos los dos signos que nos faltaban: CHUEN y EB.

CHUEN es parecido al de Landa, y al número 57 de la tabla de Gunckel.

EB es semejante al de Landa, y á los números 65 y 66 de la tabla de Gunckel.

Concluamos con el último cuadrado.



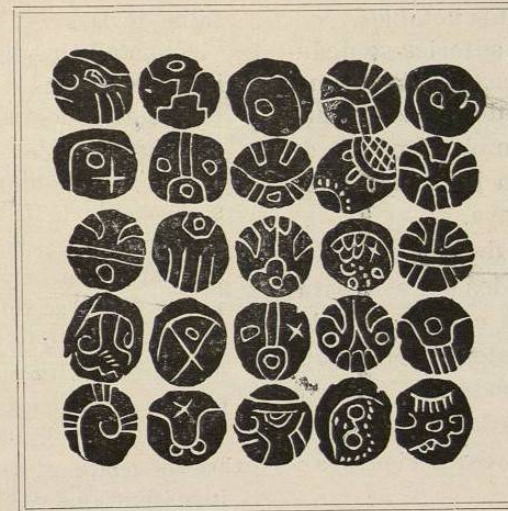
Besides some deviations of importance, we find in this square the signs that we needed: CHUEN and EB.

CHUEN is similar to that of Landa and to number 57 of Gunckel's table.

EB is similar to Landa's and to numbers 65 and 66 of Gunckel's table.

Let us conclude with the last square.

CUADRO CUARTO.—FOURTH SQUARE



Estos signos son:

men	ezanab	muluc	cib	caban
muluc	ahau	been	chicchan	chuen
akbal	imix	chuen	cauac	been
cib	lamat	ahau	akbal	kan
cib	ik	men	ix	cimi

Les corresponden los números:

12	15	6	13	14
6	17	10	2	8
20	18	8	16	10
13	5	17	2	1
13	19	12	11	3

These signs are:

men	ezanab	muluc	cib	caban
muluc	ahau	been	chicchan	chuen
akbal	imix	chuen	cauac	been
cib	lamat	ahau	akbal	kan
cib	ik	men	ix	cimi

The numbers corresponding to them are:

12	15	6	13	14
6	17	10	2	8
20	18	8	16	10
13	5	17	2	1
13	19	12	11	3

Este cuadro tiene la repetición de varios signos, con algunas variantes notables.

De todo lo anterior se deduce, en mi concepto, la demostración clara de que los signos de los días en el calendario de Palemke eran los mismos del calendario maya.

No son sin duda muchos los datos adquiridos por este estudio; pero son ciertos: y solamente con datos ciertos aunque pocos, podremos llegar á conocer la verdad por el camino de las investigaciones arqueológicas.

This square has the repetition of several signs with notable deviations.

From all that has been said, it is deduced, in my opinion, the clear demonstration that the signs of the days of the Palemke calendar, were the same as those of the Maya calendar.

There are undoubtedly not many facts acquired by this study, but they are certain; and only with certain facts even though they be few, can we arrive to know the Truth by the route of archaeological investigations. ⁽²⁷⁾

NOTAS

(1) Habiendo sido honrado por mi Gobierno con el nombramiento de Presidente de la Delegación mexicana al XIII Congreso de americanistas, he debido escribir esta memoria para presentársela. Separado ya de los estudios arqueológicos referentes á los nahuas, pues de los mayas apenas me había ocupado lo muy necesario en mi Historia antigua de México, hoy entro en éstos, para no quebrantar mi resolución de abandonar aquéllos; y porque, si notables extranjeros han publicado numerosas é importantes obras sobre ellos, los mexicanos hasta hoy los han tratado á la ligera, sin que haya entre nosotros un trabajo completo de tan interesante materia.

(2) KAN se traduce unas veces por cuerda ó mecate, y otras por serpiente, para igualarlo al signo nahua COATL. También se le convierte arbitrariamente en KANAN, para darle un sonido semejante al del día chiapaneco GHANAN. Se considera el signo KAN, ya como una piedra pulida que servía á los mayas en lugar de moneda, ya como un ojo, ya como un diente, ya como un grano de maíz. No puede haber mayor discrepancia entre los pocos autores dedicados á estos estudios; y se ve de bulto, cómo á la razón substituyen su poder imaginativo. Para relacionar el día maya CIMI, que significa muerte, con el chiapaneco TOX, se supone la referencia de éste á un diablo inventado con el nombre de HUN-TOX, del cual se dice, sin dar ningún fundamento, que bien puede ser idéntico á HUN-CAME, habitador del infierno, y del cual habla el Popol Vuh. Con el día MANIK no son menores las dificultades: es una mano que se cierra, dice el uno; es una cosa que pasa rápidamente, dice otro para acercarlo al nahua MAZATL, venado; y á mayor abundamiento se encuentra la raíz MAX, para buscar idéntica significación al chiapaneco MOXIK, no sé cómo. BEEN ó BEN para unos representa una estera, y para otros un techo ó un puente, cosas muy diferentes. Bastan estos ejemplos para hacer patente la discordancia.

Tan sólo encuentro correspondencia probable en seis signos de los veinte, y son los siguientes: MOX-IMIX; IGH-IX; LAMBAT-LAMAT; MOLO-MOLUC; BEEN-BEN; AGHUAL-AKBAL, y HIX-IX. Pero aún así, si los sonidos de las palabras son parecidos, no siempre tienen éstas el mismo significado. Por ejemplo: MOX es la ceiba, un árbol, é IMIX parece expresar una teta.